« *Rissâla ilâ ahli Qâssim* »

Message aux gens de Qâssim

Par l'imâm Mouhammad Ibn 'Abd al-Wahhâb

أشهد الله ومن حضرني من الملائكة وأشهدكم أني أعتقد ما اعتقدته الفرقة الناجية أهل السنة والجماعة من الإيمان بالله وملائكته وكتبه ورسله والبعث بعد الموت ، والإيمان بالقدر خيره وشره

Je prends Allah à témoin, et tous ceux qui sont présents parmi les anges, et je vous atteste que ma croyance est celle du groupe sauvé, les gens de la sunna et du groupe, et parmi cela : La croyance en Allah, en Ses anges, en Ses messagers, à la résurrection après la mort, et la croyance au destin bon et mauvais.

ومن الإيمان بالله الإيمان بما وصف به نفسه في كتابه على لسان رسوله صلى الله عليه وسلم من غير تحريف ولا تعطيل بل أعتقد أن الله سبحانه وتعالى ليس كمثله شيء وهو السميع البصير

Parmi la croyance en Allah : la croyance en ce qu'Il s'est affirmé Lui-même comme attributs, dans Son livre, et par la parole de Son messager ﷺ tout cela sans changement, et sans négation. Mais plutôt je crois au sujet d'Allah que : « **Rien ne Lui ressemble, et c'est Lui l'audient, le clairvoyant** » (Sourate 42 : Verset 11).

فلا أنفي عنه ما وصف به نفسه ولا أحرف الكلم عن مواضعه ، ولا ألحد في أسمائه وآياته ، ولا أكيف ، ولا أمثل صفاته تعالى بصفات خلقه لأنه تعالى لا سميَّ له ولا كفؤ ، ولا ند له ، ولا يقاس بخلقه فإنه سبحانه أعلم بنفسه وبغيره وأصدق قيلاً وأحسن حديثاً فنزه نفسه عما وصفه به المخالفون من أهل التكييف والتمثيل : وعما نفاه عنه النافون من أهل التحريف والتعطيل فقال : { سُبْحانَ رَبِّكَ رَبِّ العِزَّةِ عَمّا يَصِفُونَ . وَسَلامٌ عَلى المُرْسلين والحمْدُ لله رَبّ العالمين }

Je ne nie pas ce qu'il S'est attribué, et je ne modifie pas ces paroles de leur contexte, et je ne nie pas Ses noms et Ses signes. Je ne cherche pas le comment, ni je n'établis de comparaison entre Ses attributs et les attributs des créatures, car Il n'a ni égal, ni semblable. Il n'y pas d'analogie entre Ses attributs et ceux de Ses créatures, et Il est plus connaisseur de Lui-même qu'autrui, et Il est certes le meilleur en paroles et récits. Il a purifié Sa personne de tout ce que les gens lui affirment, parmi ceux qui lui cherchent un comment ou une ressemblance, et de tout ce que les gens nient, parmi ceux qui altèrent ou nient Ses attributs, et Il a dit : « **Gloire à Allah, le seigneur de la puissance, Il est au-dessus de leurs descriptions. Et que la paix soit sur les messagers. Et la louange toute entière appartient à Allah, le seigneur des mondes** » (Sourate 37 : Verset 180-182)

والفرقة الناجية وسط في باب أفعاله تعالى بين القدرية والجبرية ، وهم في باب وعيد الله بين المرجئة والوعيدية ؛ وهم وسط في باب الإيمان والدين بين الحرورية والمعتزلة ، وبين المرجئة والجهمية ، وهم وسط في باب أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم بين الروافض والخوارج

Le groupe sauvé est au juste milieu concernant la croyance en les actes d'Allah, entre les qadarites et les Djabarites. Et ils sont concernant la croyance au châtiment entre les murdjites et les Wa'îdites. Et ils sont dans la foi et la religion, entre les Hourûriyya et les mutazilites, et entre les murdjites et les Djahmites. Et ils sont concernant la croyance aux compagnons entre les chiites extrémistes et les kharijites.

وأعتقد أن القرآن كلام الله منزل غير مخلوق منه بدأ وإليه يعود ؛ وأنه تكلم به حقيقة وأنزله على عبده ورسوله وأمينه على وحيه وسفيره بينه وبين عباده نبينا محمد صلى الله عليه وسلم ؛ وأومن بأن الله فعال لما يريد ، ولا يكون شيء إلا بإرادته ، ولا يخرج شيء عن مشيئته ، وليس شيء في العالم يخرج عن تقديره ولا يصدر إلا عن تدبيره

Et j'ai la croyance que le coran est la parole d'Allah, qu'il est révélé et non crée. Il vient d'Allah et retournera à Lui, et Allah l'a prononcé

d’une manière réelle. Il l’a fait descendre sur Son serviteur et messager et digne de confiance concernant sa révélation, Son ambassadeur entre Lui et Ses serviteurs, notre prophète Muhammad ﷺ. Et j’ai la croyance qu’Allah fait ce qu’Il veut, et que rien ne se produit sans Sa volonté, et rien ne sort de Sa volonté, et rien dans l’univers n’échappe à sa prédestination, et rien ne se produit sans Son ordre.

ولا محيد لأحد عن القدر المحدود ولا يتجاوز ما خط له في اللوح المسطور

Personne ne peut fuir le destin qui lui a été prescrit, ni dépasser ce qui a été inscrit pour lui dans la Tablette préservée.

وأعتقد الإيمان بكل ما أخبر به النبي صلى الله عليه وسلم مما يكون بعد الموت ، فأومن بفتنة القبر ونعيمه ، وبإعادة الأرواح إلى الأجساد ، فيقوم الناس لرب العالمين حفاة عراة غرلا تدنو منهم الشمس ، وتنصب الموازين وتوزن بها أعمال العباد فمن ثقلت موازينه فأولئك هم المفلحون

Et j’ai la croyance en tout ce dont le Prophète ﷺ a informé, concernant ce qui va se passer après la mort. Et j’ai la croyance au châtiment de la tombe et en son délice, au retour des âmes dans leurs corps lorsque les gens se mettront debout devant le Seigneur des mondes, pieds nus, corps nus, incirconcis, et le soleil proche d’eux. Les balances seront déployées, les actions des serviteurs y seront pesées : « **Celui dont la balance sera lourde les voilà les vainqueurs** » (Sourate 7 : Verset 8)

ومن خفت موازينه فأولئك الذين خسروا أنفسهم في جهنم خالدون وتنشر الدواوين فآخذ كتابه بيمينه وآخذ كتابه بشماله

« **Et celui dont la balance sera légère, les voilà ceux qui ont ruinés leurs propres âmes dans l’enfer pour y rester éternellement** » (Sourate 23 : Verset 103) Les livres seront déployés, les uns les prendront avec la main droite, les autres les prendront avec la main gauche.

وأومن بحوض نبينا محمد صلى الله عليه وسلم بعرصة القيامة ، ماؤه أشد بياضاً من اللبن وأحلى من العسل آنيته عدد نجوم السماء من شرب منه شربة لم يظمأ بعدها أبداً ، وأومن بأن الصراط منصوب على شفير جهنم يمر به الناس على قدر أعمالهم

Et j'ai la croyance au bassin de notre Prophète Mouhammad -*sallâ l-Lahû 'aleyhi wa sallâm*-, à l'endroit du Jugement, son eau sera plus blanche que le lait, plus douce que le miel, ses récipients seront au nombre des étoiles du ciel, et celui qui en boira une gorgée ne ressentira plus jamais la soif après cela. Et j'ai la croyance au pont qui sera suspendu sur le dos de l'enfer, sur lequel chacun passera selon ses actes.

وأومن بشفاعة النبي صلى الله عليه وسلم وأنه أول شافع وأول مشفع ، ولا ينكر شفاعة النبي صلى الله عليه وسلم إلا أهل البدع والضلال ، ولكنها لا تكون إلا من بعد الإذن والرضى كما قال تعالى : { وَلا يَشْفَعُونَ إلا لِمَنْ ارْتَضى }

Et j'ai la croyance en l'intercession du Prophète ﷺ et qu'il sera le premier intercesseur a intercéder. Ne renie l'intercession du Prophète ﷺ qu'un innovateur égaré. Elle ne se réalisera qu'après autorisation et agrément, comme l'a dit Allah : « **Et ils n'intercèdent qu'en faveur de ceux qu'Il agrée** » (Sourate 21 : Verset 28)

وقال تعالى : { مَنْ ذا الذي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إلا بإذنه }

Et Il a dit : « **Qui peut intercéder auprès de Lui sans a permission** ? » (Sourate 2 : Verset 255)

وقال تعالى : { وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ في السّمَوَاتِ لا تُغْني شَفَاعَتُهُمْ شَيْئاً إلا مِنْ بَعْدِ أنْ يَأذَنَ اللهُ لمن يشاءُ ويَرْضى }

Et le Très-Haut a dit : « **Combien d'anges dans les cieux, dont l'intercession ne servira à rien, si ce n'est qu'après qu'Allah l'autorise pour celui qu'Il veut et agrée** » (Sourate 3 : Verset 26)

وهو لا يرضى إلا التوحيد ؛ ولا يأذن إلا لأهله ، وأما المشركون فليس لهم من الشفاعة نصيب ؛ كما قال تعالى : { فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشّافِعِين }

Et il n'agrée certes que l'unicité, et il ne la permettra donc qu'à ses adeptes, quant aux polythéistes, ils n'auront aucune part de l'intercession, comme Allah le dit : « **Ne leur profitera en rien l'intercession des intercesseurs** » (Sourate 74 : Verset 48)

وأومن بأن الجنة والنار مخلوقتان ، وأنهما اليوم موجودتان ، وأنهما لا يفنيان ؛ وأن المؤمنين يرون ربهم بأبصارهم يوم القيامة كما يرون القمر ليلة البدر لا يضامون في رؤيته

Et j'ai la croyance que l'enfer et le paradis sont deux créations, et qu'elles existantes à ce jour, et qu'elles n'ont pas de fin. Et que les croyants verront leur seigneur de leurs propres yeux au Jour de la résurrection, comme ils voient la pleine lune. Ils ne se bousculent pas pour la contempler.

وأومن بأن نبينا محمداً صلى الله عليه وسلم خاتم النبيين والمرسلين ، ولا يصح إيمان عبد حتى يؤمن برسالته ويشهد بنبوته

Et j'ai la croyance que notre Prophète Mouhammad *-sallâ l-Lahû 'aleyhi wa sallâm-* est le sceau des prophètes et des messagers, et qu'une personne ne sera pas considérée croyante tant qu'elle n'aura pas foi en son message, et qu'il n'atteste de son statut de prophète.

وأن أفضل أمته أبو بكر الصديق ؛ ثم عمر الفاروق ، ثم عثمان ذو النورين ، ثم علي المرتضي ، ثم بقية العشرة ، ثم أهل بدر ، ثم أهل الشجرة أهل بيعة الرضوان ، ثم سائر الصحابة رضي الله عنهم

Et certes le meilleur de cette communauté est Aboû Bakr le véridique, puis 'Umâr al-Fârûq, puis 'Uthmân l'homme aux deux lumières, puis 'Alî l'agrée, puis le reste des dix promis au paradis, puis les gens de Badr, puis les gens qui ont fait le pacte d'allégeance sous l'arbre, puis le reste des compagnons qu'Allah accorde Sa satisfaction à eux tous.

وأتولى أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم وأذكر محاسنهم وأترضى عنهم وأستغفر لهم وأكف عن مساويهم وأسكت عما شجر بينهم ، وأعتقد فضلهم عملا بقوله تعالى : { والّذينَ جَاؤُا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولونَ رَبّنَا اغْفِرْ لَنا ولإخْوَانِنا الّذين سَبَقُونا بالإيمان وَلا تَجْعَلْ في قُلوبنا غِلاًّ للّذينَ آمَنُوا رَبّنا إنّكَ رَؤفٌ رَحيمٌ } وأترضى عن أمهات المؤمنين المطهرات من كل سوء

Et je prends comme allié tous les compagnons du Prophète-*sallâ l-Lahû ‘aleyhi wa sallâm*-, je mentionne leurs qualités, je demande à Allah qu’Il leur accorde Sa satisfaction, j’implore le pardon d’Allah pour eux, je me tais concernant leurs fautes, et je garde le silence sur ce qui s’est déroulé entre eux, je crois en leurs mérites, conformément à la parole d’Allah :

« **Et ceux qui viennent par la suite disent : « Seigneur pardonnes-nous ainsi qu’à nos frères qui nous ont précédés dans la foi, et ne mets aucune rancœur dans nos cœurs envers ceux qui ont cru, seigneur Tu es certes compatissant et miséricordieux ».** » (Sourate 59 : Verset 10).

Et je demande à Allah qu’Il soit satisfait des mères des croyants, les femmes pures de tout mal.

وأقرّ بكرامات الأولياء ومالهم من المكاشفات إلا أنهم لا يستحقون من حق الله تعالى شيئاً ولا يطلب منهم ما لا يقدر عليه إلا الله

Et je considère véridiques les miracles des alliés d’Allah, et ce qu’ont certains comme intuitions, mais ils ne méritent aucune part du droit qui revient exclusivement à Allah, et ils ne doivent pas être sollicités pour une chose pour laquelle seul Allah en est capable.

ولا أشهد لأحد من المسلمين بجنة ولا نار إلا من شهد له رسول الله صلى الله عليه وسلم ، ولكني أرجو للمحسن وأخاف على المسيء ، ولا أكفر أحداً من المسلمين بذنب ، ولا أخرجه من دائرة الإسلام

Et je n’atteste pour aucun musulman de sa place au paradis ou en enfer, si ce n’est une personne à qui le Prophète -*sallâ l-Lahû ‘aleyhi wa*

sallâm- l’a informé, mais j’espère en bien pour le bienfaisant, et je crains pour le désobéissant. De même, je ne rends pas mécréant un musulman pour un péché qu’il aurait commis, et je ne l’exclus pas de la sphère de l’islam.

وأرى الجهاد ماضيا مع كل إمام براً كان أو فاجراً وصلاة الجماعة خلفهم جائزة ، والجهاد ماض منذ بعث الله محمداً صلى الله عليه وسلم إلى أن يقاتل آخر هذه الأمة الدجال لا يبطله جور جائر ولا عدل عادل

Et je considère le combat dans le sentier d’Allah valable avec tout imam, qu’il soit pieux ou pervers, et la prière du vendredi derrière eux est valable de même. Le combat reste valable depuis qu’Allah a envoyé Muhammad ﷺ et ce jusqu’à ce que les derniers de cette communauté tuent le faux messie. Ni l’injustice d’un injuste ni la justice d’un juste n’annulera ce combat.

وأرى وجوب السمع والطاعة لأئمة المسلمين برهم وفاجرهم ما لم يأمروا بمعصية الله ، ومن ولي الخلافة واجتمع عليه الناس ورضوا به وغلبهم بسيفه حتى صار خليفة وجبت طاعته ؛ وحرم الخروج عليه

Et je considère qu’il est obligatoire d’obéir et d’écouter les dirigeants des musulmans, pieux soient-ils ou pervers, et celui qui accède au pouvoir, et qui réunit les gens avec lui, et les gens l’acceptent, ou qu’il prend le pouvoir par l’épée jusqu’à devenir le calife, son obéissance lui est obligatoire, et il est interdit de prendre les armes contre lui.

وأرى هجر أهل البدع ومباينتهم حتى يتوبوا ، وأحكم عليهم بالظاهر وأكل سرائرهم إلى الله ، وأعتقد أن كل محدثة في الدين بدعة

Et je considère qu’il faut s’éloigner des gens de l’innovation ce qu’il convient de se séparer d’eux jusqu’à ce qu’ils se repentent. Je les juge sur leur apparence et je laisse à Allah juger de leur intérieur. De même je considère toute chose nouvelle dans la religion comme étant une innovation.

وأعتقد أن الإيمان قول باللسان وعمل بالأركان واعتقاد بالجنان يزيد بالطاعة وينقص بالمعصية وهو بضع وسبعون شعبة أعلاها شهادة أن لا إله إلا الله وأدناها إماطة الأذى عن الطريق

Et j'ai la conviction que la foi est composée de paroles prononcées avec la langue, d'actes effectués avec le corps, et d'une croyance ferme dans le cœur, cette foi augmente avec l'obéissance à Allah, et diminue avec sa désobéissance. Elle est composée de soixante-dix et quelques branches, dont la plus haute est (la parole) : « **Il n'y aucune divinité méritant véritablement l'adoration si ce n'est Allah : Lâ ilaha illâ l-Lâh** », et la plus basse branche est : « **Ôter quelque chose de gênant du chemin** ».

وأرى وجوب الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر على ما توجبه الشريعة المحمدية الطاهرة

Et je considère l'obligation d'ordonner le bien et d'interdire le blâmable selon les critères établis par la législation prophétique purifiée.

فهذه عقيدة وجيزة حررتها وأنا مشتغل البال لتطلعوا على ما عندي والله على ما نقول وكيل

Ceci est donc ma croyance, en résumé, je l'ai écrite selon mes pensées, et je vous l'expose donc, et Allah est le garant de ce que nous disons.

ثم لا يخفى عليكم أنه بلغني أن رسالة سليمان بن سحيم قد وصلت إليكم وأنه قبلها وصدقها بعض المنتمين للعلم في جهتكم والله يعلم أن الرجل افترى عليَّ أموراً لم أقلها ولم يأت أكثرها على بالي

De même, nous savons mutuellement que j'ai été informé qu'une lettre de Soulaymân ibn Souhaym vous est parvenue, et qu'elle a reçu une approbation et une acceptation de la part de certaines personnes de science de votre contrée. Et Allah sait que cet homme a inventé sur moi de nombreuses choses que je n'ai pas dites, et il ne m'en vient

actuellement que quelques-unes à l'esprit :

(فمنها) قوله : إني مبطل كتب المذاهب الأربعة ، وإني أقول إن الناس من ستمائة سنة ليسوا على شيء وإني أدعي الاجتهاد ، وإني خارج عن التقليد وإني أقول إن اختلاف العلماء نقمة ، وإني أكفر من توسل بالصالحين ، وإني أكفر البوصيري لقوله يا أكرم الخلق ، وإني أقول لو أقدر على هدم قبة رسول الله صلى الله عليه وسلم لهدمتها ، ولو أقدر على الكعبة لأخذت ميزابها وجعلت لها ميزاباً من خشب ، وإني أحرم زيارة قبر النبي صلى الله عليه وسلم وإني أنكر زيارة قبر الوالدين وغيرهما ، وإني أكفر من حلف بغير الله ، وإني أكفر ابن الفارض وابن عربي ، وإني أحرق دلائل الخيرات وروض الرياحين وأسميه روض الشياطين

Sa parole citant selon sa prétention comme quoi je rejette les livres des quatre écoles de jurisprudence, et que les croyances des gens ne reposent sur rien depuis plus de six cent ans, et d'autres paroles, telles que je prétendrais pouvoir faire des efforts personnels d'interprétation des textes, que je me positionne en dehors du suivi aveugle, que la divergence des savants est une punition (pour toute la communauté), et que je rends mécréant toute personne prenant les saints et les vertueux comme intermédiaires avec Allah, que je rends mécréant al-Boûsayrî pour sa parole : « *Ô toi la plus noble des créatures* »[1] et que j'aurais dit « ***Si j'avais eu la capacité de détruire la coupole dominant la tombe du Prophète -sallâ l-Lahû 'aleyhi wa sallâm- je l'aurais fait, et si j'avais eu accès à la gouttière dressée sur la Ka'ba, je l'aurais remplacée par une gouttière en bois*** ». Il prétend de même que j'interdis la visite de la tombe du Prophète *-sallâ l-Lahû 'aleyhi wa sallâm-*, ou la tombe des parents, ou autres encore, et que je rendrais mécréant quiconque jure par autre qu'Allah. Que je rendrais mécréant Ibn al-Fâridh et Ibn 'Arabî, et que j'aurais brûlé des exemplaires du livre : « *dalâ'il al-khayrât* » et « *rawd ar-riyâhîn* » et je l'aurais appelé « *rawd ach-chayâtîn* ».

جوابي عن هذه المسائل أن أقول سبحانك هذا بهتان عظيم . وقبله من بهت محمداً صلى الله عليه وسلم أنه يسب عيسى بن مريم ويسب الصالحين

[1] C'est un poème adressé au Prophète *-sallâ l-Lahû 'aleyhi wa sallâm-*.

فتشابهت قلوبهم بافتراء الكذب وقول الزور . قال تعالى : { إنما يفترى الكذب الذين لا يؤمنون بآيات الله } الآية . بهتوه صلى الله عليه وسلم بأنه يقول إن الملائكة وعيسى وعزيراً في النار . فأنزل الله في ذلك : { إن الذين سبقت لهم منّا الحسنى أولئك عنها مبعدون }

Ma réponse sur ces points-là est de dire : Glorifié sois-tu ô Allah ! Ceci est un blasphème énorme, et avant moi, d'autres ont blasphémés de la même manière envers le Prophète ﷺ comme quoi il aurait insulté 'Issâ ibn Maryam, qu'il aurait insulté les pieux et les vertueux. Les coeurs de ces accusateurs-là sont troublés de mensonge et de blasphème comme l'a dit Allah « **Et certes ne forge le mensonge que ceux qui ne croient pas aux signes d'Allah** » (Sourate 16 : Verset 105) Ils ont blasphémés sur lui en prétendant qu'il disait : « Les anges, 'Issâ ibn Maryam et 'Uzayr sont en enfer » mais Allah fit descendre à ce sujet : « **Mais ceux à qui le bien fut promis auparavant en seront écartés** » (Sourate 21 : Verset 101)

وأما المسائل الأخر وهي أني أقول لا يتم إسلام الإنسان حتى يعرف معنى لا إله إلا الله وأني أعرّف من يأتيني بمعناها وأني أكفر الناذر إذا أراد بنذره التقرب لغير الله وأخذ النذر لأجل ذلك ، وأن الذبح لغير الله كفر والذبيحة حرام . فهذه المسائل حق وأنا قائل بها . ولي عليها دلائل من كلام الله وكلام رسوله ، ومن أقوال العلماء المتبعين كالأئمة الأربعة وإذا سهل الله تعالى بسطت الجواب عليها في رسالة مستقلة إن شاء الله تعالى .
ثم اعلموا وتدبروا قوله تعالى : { يَا أَيُّهَا الذين آمَنُوا إنْ جاءَكُم فَاسِق بِنَبَأٍ فَتَبَيّنُوا أنْ تُصِيبُوا قَوْماً بِجَهَالَةٍ } الآية

Concernant les autres points, qui sont : L'islam d'une personne ne saurait être complète jusqu'à ce qu'il connaisse le sens de l'attestation de foi, et que j'explique son sens à toute personne me demandant l'explication, et que je rends mécréant toute personne faisant un vœu, par lequel il cherche à se rapprocher par ce dernier d'autre qu'Allah, en prenant le vœu comme moyen dans cela, et que l'immolation d'une bête pour autre qu'Allah est de la mécréance, et que sa viande est illicite ; ces sujets et ces paroles sont vraies et je les ai dites. A leurs propos, je possède de nombreuses preuves parmi la parole d'Allah et

la parole de Son messager ﷺ, et parmi les paroles de nombreux savants, comme les quatre savants connus, fondateurs des quatre écoles de jurisprudence, et si Allah me facilite la chose, je m'étendrai à répondre à ces points là avec leurs preuves dans une lettre indépendante si Allah le veut. Enfin, apprenez et méditez la parole d'Allah suivante : « **Ô vous qui avez cru ! Si un pervers vous apporte une nouvelle, prenez bien soin de la vérifiez de crainte que par inadvertance, vous ne portiez atteinte à des gens et que vous ne regrettiez par la suite ce que vous avez fait** » (Sourate 49 : Verset 6).